

**AN ANALYSIS OF AMPLIFICATION TECHNIQUE IN TRANSLATING
ENGLISH NOVEL “HARRY POTTER AND THE SORCERER’S STONE”
INTO INDONESIA**

ABSTRACT

Eliaser Sanbein

Ifoni Ludji

Alfriani Ndandara

The title of this research is “AN ANALYSIS OF AMPLIFICATION TECHNIQUE IN TRANSLATING ENGLISH NOVEL “HARRY POTTER AND THE SORCERER’S STONE” TO INDONESIA.” This study aims to analyze the amplification techniques in translating the novel “Harry Potter and the Sorcerer’s Stone” from English to Indonesian and how frequently these techniques are employed. The method used in this research is qualitative, with data collection through comparative analysis. Data collected from 2 chapters reveal the presence of amplification techniques used by the translator, with a total of 23 sentences identified. Among these sentences, 20 employ amplification techniques with the criterion of “making implicit information explicit,” 1 sentence uses the criterion of “Bridging Grammatical Gaps,” and 2 sentences use the criterion of “Describing Cultural Terms.” The translator of this novel demonstrates skill in employing amplification techniques, evident in the accurate and clear explanations of each term from English to Indonesian, thereby facilitating reader comprehension. The conclusion drawn from this study is that mastery of amplification techniques is crucial for a translator to avoid interpretational errors that may confuse readers. The researcher acknowledges the limitations of this study but hopes that future research can refine and complement these findings, serving as a reference for other researchers and readers alike.

Key words :Amplification techniques, Translation analysis.

**ANALISIS TEKNIK AMPLIFIKASI DALAM TERJEMAHAN NOVEL
BAHASA INGGRIS “HARRY POTTER AND THE SORCERER’S
STONE” KE DALAM BAHASA INDONESIA**

ABSTRAK

Eliaser Sanbein

Ifoni Ludji

Alfriani Ndandara

Judul penelitian ini adalah “ANALISIS TEKNIK AMPLIFIKASI DALAM TERJEMAHAN NOVEL BAHASA INGGRIS “HARRY POTTER AND THE SORCERER’S STONE” KE INDONESIA.” Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik amplifikasi dalam menerjemahkan novel “Harry Potter and the Sorcerer’s Stone” dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan seberapa sering teknik tersebut digunakan. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif, dengan pengumpulan data melalui analisis komparatif. Data yang dikumpulkan dari 2 bab mengungkap adanya teknik amplifikasi yang digunakan penerjemah, dengan total 23 kalimat yang teridentifikasi. Di antara kalimat-kalimat tersebut, 20 kalimat menggunakan teknik amplifikasi dengan kriteria “membuat informasi implisit menjadi eksplisit”, 1 kalimat menggunakan kriteria “Menjembatani Kesenjangan Tata Bahasa”, dan 2 kalimat menggunakan kriteria “Mendeskripsikan Istilah Budaya”. Penerjemah novel ini menunjukkan kepiawaiannya dalam menggunakan teknik amplifikasi, terbukti dari penjelasan setiap istilah dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang akurat dan jelas, sehingga memudahkan pemahaman pembaca. Kesimpulan dari penelitian ini adalah penguasaan teknik amplifikasi sangat penting bagi seorang penerjemah untuk menghindari kesalahan penafsiran yang dapat membingungkan pembaca. Peneliti mengakui keterbatasan penelitian ini, namun berharap penelitian selanjutnya dapat menyempurnakan dan melengkapi temuan ini, sehingga dapat menjadi referensi bagi peneliti lain dan pembaca.

Kata kunci :*Teknik amplifikasi, Analisis penerjemahan.*